

 ПРЕЗЕНТАЦИЯ НА ТЕМУ 

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛЬМОВ И КНИГ И ИХ АДАПТАЦИЯ ДЛЯ РУССКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

РАБОТУ ВЫПОЛНИЛ



**СТЕПАНОВ АНДРЕЙ
АНАТОЛЬЕВИЧ**

ЦИВИЛЬСКИЙ АГРАРНО-
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ТЕХНИКУМ
СТУДЕНТ ГРУППЫ 33 ЭСХ

ПРЕПОДАВАТЕЛЬ



**ФИРSOVA АЛЪБИНА
ПАВЛОВНА**

ЦИВИЛЬСКИЙ АГРАРНО-
ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ТЕХНИКУМ
ПРЕПОДАВАТЕЛЬ АНГЛ. ЯЗ

Задачи и цели

Цель исследования:

Определить особенности перевода фильмов с английского языка на русский язык, а так же установить зависимость с уровнем владения английским языком.

Задачи:

- **Выяснить основные проблемы перевода кинотекстов с английского языка;**
- **Провести анализ перевода названий фильмов с английского языка, сопоставив реальное название и перевод;**
- **Выявить наиболее часто используемые переводческие трансформации;**
- **Определить умение студентов переводить названия фильмов и сравнить их варианты с оригинальным переводом.**

Актуальность:

Актуальность данной работы состоит в том, что в настоящее время мир кинематографа растет с большой скоростью и большое количество людей, особенно подростков, проводят свободное время у телевизора, за просмотром фильмом, в том числе и американских. 2019 год – Год Театра в России.

Новизна, гипотеза, ожидаемые результаты

Новизна:

Выяснить, знают ли люди о том, насколько сложна адаптация и перевод на русский язык фильмов и книг, а так же технику и механику аудиального перевода.

Гипотеза:

По мнению большинства людей, кинофильмы, как на английском языке, так и на русском языке имеют одинаковые названия, имена персонажей и т.д., однако, но не всегда русские переводы совпадают с оригиналом.

Ожидаемые результаты:

Данная работа поможет сверстникам:

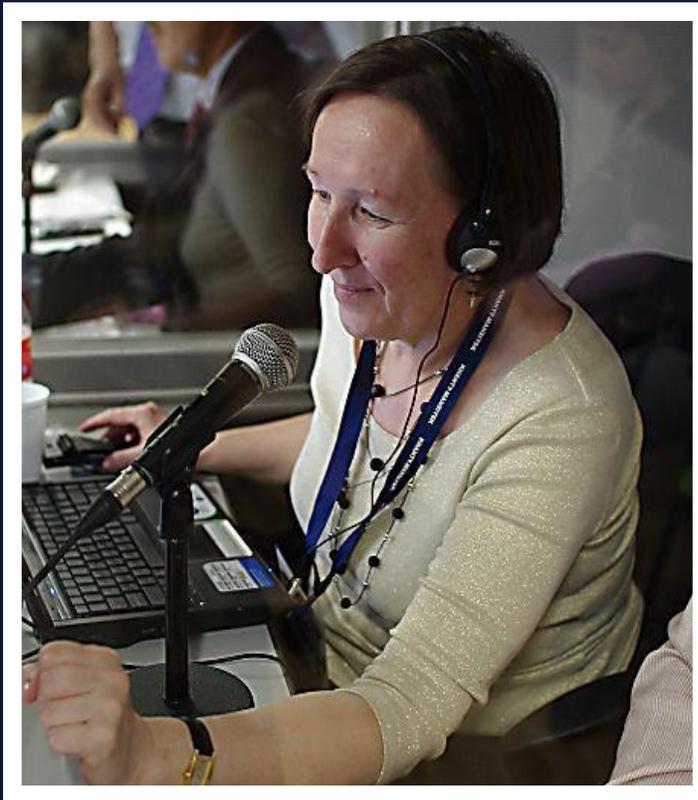
- Научиться оценивать степень сложности локализации фильмов;**
- Обратить внимание на технику и механику аудиального перевода;**
- Поднять уровень понимания содержания и выделить главную мысль;**
- Помогает совершенствовать уровень знаний английского языка.**

📎 Типы аудиовизуального перевода

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

ЗАКАДРОВАЯ ОЗВУЧКА

ДУБЛЯЖ ФИЛЬМА



Перевод киносценариев обычно проходит в несколько этапов:

- Получив на студии монтажный лист или текст диалогов фильма (обычно выполняемый в виде субтитров на языке оригинала), переводчик должен сверить его с оригиналом и при необходимости исправить ошибки, при этом добавив и расшифровав недостающие элементы в текст оригинала. Если же текста оригинала у переводчика нет, то первый этап включает расшифровку и запись текста аудиовизуального материала;
- Перевод полученного текста. При переводе необходимо опираться не только на сам текст, но и на аудиовизуальный материал, так как в нем содержится экстралингвистическая информация (выражения лиц, жесты актеров). Более того, переводчику необходимо параллельно редактировать текст, чтобы он не сильно отличался по объему от оригинала и не противоречил визуальному ряду. Например, если актер произносит фразу, совершая при этом отрицательный жест, то в данном случае невозможно осуществить антонимический перевод - перевод отрицательного предложения утвердительным, так как это нарушит целостность восприятия перевода;

Перевод киносценариев обычно проходит в несколько этапов:

- Редактирование текста перевода;
- Озвучивание аудиовизуального текста. При наложении на оригинал текст подвергается повторному редактированию, в ходе которого адаптируется и исправляется длительность звучания произносимых актерами фраз за счет уменьшения или увеличения числа слогов, порядок слов в предложении. Текст редактируется для достижения максимального удобства произнесения. В том случае, если текст озвучивается профессиональными актерами, то присутствие переводчика при озвучивании обязательно, чтобы он вносил изменения в перевод, не допуская искажения оригинала;
- Работа со звуковой дорожкой аудиовизуального материала: чистка от шумов, редактирование времени звучания таким образом, чтобы фразы звучали максимально синхронно. Несмотря на то, что данная работа обычно выполняется звукорежиссером, в отдельных случаях кинопереводчик работает над этим самостоятельно.

Основные проблемы

- Среднее число слогов в русских текстах превышает таковое в английских, поэтому объем текста при переводе с английского на русский может увеличиваться;
- Английскому языку более свойственны полные предложения, в том числе и в разговорной речи (сценическая речь является стилизацией живой разговорной речи), в то время как в разговорной речи русского языка часто используются неполные предложения. Из-за этого текст при переводе с английского на русский может получиться более кратким, чем в оригинале.

Таким образом, при работе с данной парой языков переводчик часто прибегает к приему компрессии, чтобы с помощью минимального количества языковых средств одного языка максимального передать информацию другого.

Искажение названий фильмов

№	Название фильма в оригинале	Дословный перевод; примерный перевод	Официальный вариант перевода
1	The shawshank redemption	Шоушенкский выкуп	Побег из Шоушенка
2	The inception	Создание	Начало
3	Dan in real life	Дэн в реальной жизни	Влюбиться в сестру брата
4	Fair game	Честная игра	Игра без правил
5	Tucker & Dale vs evil	Такер и Дейл против зла	Убойные каникулы
6	The water horse	Водяная лошадь	Мой домашний динозавр
7	Over the hedge	Через изгородь	Лесная братва
8	Lost	Потерянный	Остаться в живых

В результате проведенного анализа, мы выяснили, что 40 % фильмов, имеют названия, не несущие в себе дословный перевод. Исходя из этих данных, мы пришли к выводу, что прокатчики используют более интригующие названия, с целью привлечения аудитории.

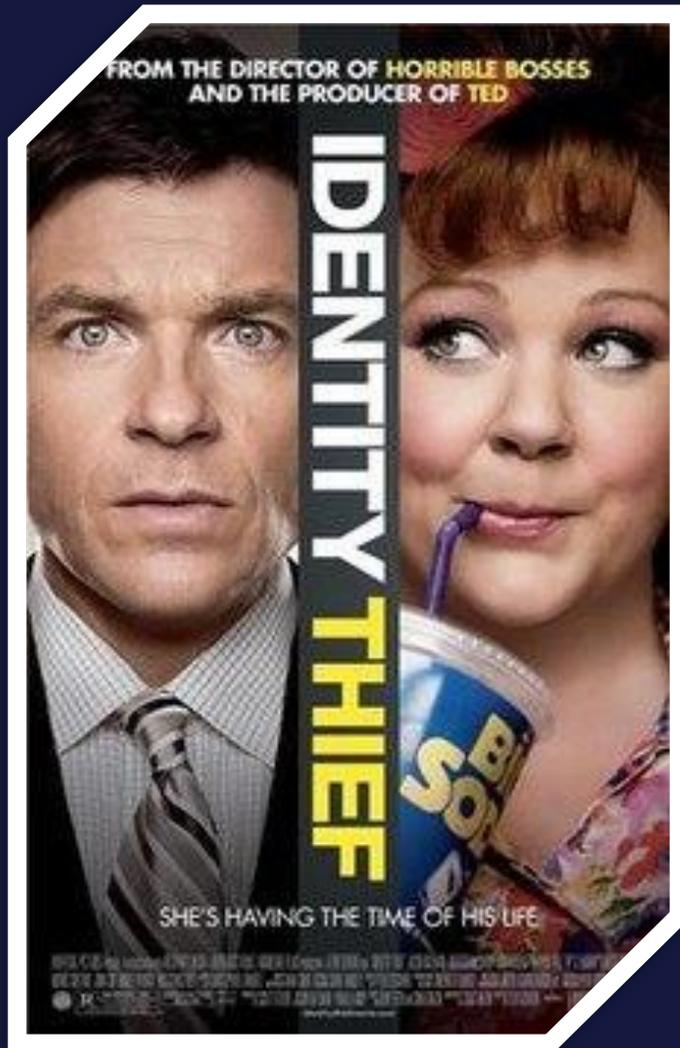
📎 Искажение названий фильмов



Дословный перевод фильма «The Hangover» — «Похмелье», но в российский прокат картина вышла под названием «Мальчишник в Вегасе».



📎 Искажение названий фильмов



«Identify Thief» (в переводе с английского — «Похититель личности»), появившийся в российских кинотеатрах под названием «Поймай толстуху, если сможешь»



Пример перевода имен

Давайте приведем пример переводов имен персонажей из книг вселенной «Гарри Поттер»

Долгий, длинный

Низ, дно

Neville Longbottom

Перевод имени на русский язык от РОСМЭН:

Невилл Долгопупс

Перевод имени на русский язык от Марии Спивак:

Невилл Длиннопопп

От латинского:

суровый

Snake - змея

Severus Snape

Перевод имени на русский язык от РОСМЭН:

Северус Снейп

Перевод имени на русский язык от Марии Спивак:

Злодеус Злей

Пример перевода имен

Давайте приведем пример переводов имен персонажей из книг вселенной «Гарри Поттер»

Долгий, длинный

Низ, дно

Buck - самец

Beak - клюв

Bathilda Bagshot

Buckbeak

Перевод имени на русский язык от РОСМЭН:

Батильда Бегшот

Перевод имени на русский язык от РОСМЭН:

Клювокрыл

Перевод имени на русский язык от Марии Спивак:

Батильда Жукпук

Перевод имени на русский язык от Марии Спивак:

Конькур

📎 Опрос студентов по переводу имен персонажей



Заключение

Заключение:

Проанализировав фильмы, названия которых переведены при помощи стратегии замены, мы пришли к выводу, что данная стратегия позволяет перевести название фильма более привлекательно для аудитории, но часто полученное название не отражает сюжет фильма и задумку автора данной картины.

Следует отметить, что гипотеза, выдвинутая нами в начале работы, подтвердилась, так как при переводе названий большинства фильмов используется не дословный перевод, а стратегия замены, которая необходима для привлечения внимания зрителей, а, также, для благозвучия и соответствия языку перевода.